

**පැරණි සිංහල ගද්‍ය කෘති විචාරයෙහිලා “පරිවෘතීන්” නාම
ව්‍යවහාරය කෙතෙක් දුරට යුක්තියුක්ත ද?
(සිංහල උපාසකජනාලංකාරය ඇසුරෙන්)**

ඒන්ජල් කොට්ටලගෙදර¹

මාතෘ භාෂාගත කෘති ඇසුරු කරමින් රචනා කරන ලද පැරණි සිංහල ගද්‍ය කෘති විචාරයට ලක්කරන වැඩි දෙනෙක් එම කෘති ‘පරිවෘතීන්’ ගණයෙහිලා සලකති. එහෙත් තත් කෘති සඳහා පාදක වූ මූලග්‍රන්ථ හා කුලනාත්මක ව පරීක්ෂා නොකොට එබඳු අර්ථ දැක්වීම් සිදු කිරීම ඒ කෘතිවල සුවිශේෂතාවට බාධාවකැයි හැඟේ. ගුරුළුගෝමීන් විසින් රචනා කරන ලද අනර්ඝ කලා කෘතියක් වූ අමාවතුර ද පරිවෘතීන් ගණයෙහිලා සලකා ඇති අවස්ථා හමුවේ. පසුකාලීන ව රචනා වී ඇති ධූප වංශය, දළදා සිරිත, සිංහල බෝධි වංශය, සද්ධම්මාලංකාරය, එළු අත්තනගලු වංශය, සිංහල මිලින්ද ප්‍රශ්නය, සිංහල උපාසකජනාලංකාරය යනාදී පොත් ද මේ නමින් හඳුන්වා ඇති බව පෙනේ. මේ සෑම කෘතියක් පිළිබඳ ව ම සලකා බලමින් මේ විග්‍රහය සිදු කිරීම අසීරු බැවින්, වැඩි දෙනෙකුගේ අවධානයට පාත්‍ර නොවූ කෘතියක් වූ මහනුවර යුගයේ මොරතොට ධම්මකඛඛ හිමිපාණන් වහන්සේ විසින් රචනා කරන ලද (සිංහල) උපාසකජනාලංකාරය මූලාශ්‍රය කරමින් ඉහත මතය යථාර්ථවාදී ව පිරික්සා බැලීම මේ ලිපියේ අරමුණ වන්නේ ය.

මෙහි දී අප විසින් අනුගමනය කරනු ලබන ක්‍රමවේදය වන්නේ තත් කෘතියට මූලාශ්‍රය වූ හඳුන්කාවාර්ය ආනන්ද මහතෙරුන්ගේ (පාලි) උපාසකජනාලංකාරය හා උක්ත ග්‍රන්ථය මැනවින් සසඳා බැලීමයි.

පාලි මූලාශ්‍රයේ ඇතැම් විස්තර දීර්ඝ කරමින් ද, ඇතැම් විස්තර සංක්ෂිප්ත කරමින් ද දක්වා ඇති තැන් දිගු වරහන් තුළ පැහැදිලි ව දැක්වීමක් සිදු කෙරේ.

පාලි අට්ඨ කථා, ටීකා, ප්‍රකරණ ආදී නොයෙක් ග්‍රන්ථයන්ගෙන් කරුණු උපුටා ගෙන පාලි භාෂාවෙන් රචිත උපාසකජනාලංකාරය මූලාශ්‍රය කොට සම්පාදනය කළ මොරතොට

¹ සිංහල අධ්‍යයනාංශය, රුහුණ විශ්වවිද්‍යාලය, මාතර
ඊමේල්: akotawalagedara@gmail.com

ධම්මකඛන්ධ හිමිපාණන්ගේ සිංහල උපාසකජනාලංකාරය හුදු පරිවර්තනයක් නොවන බව සමස්ත කරුණු සලකා බැලීමෙන් තහවුරු වෙයි.

එහෙයින් අපගේ අවසන් නිගමනය වන්නේ මූලකෘති ඇසුරු කළ පමණින් පැරණි සිංහල ගද්‍ය කෘති 'පරිවර්ත' නාමයෙන් හැඳින්වීම යුක්තියුක්ත නොවන බවයි.

ප්‍රමුඛ පද: පැරණි සිංහල ගද්‍ය කෘති, පැරණි සිංහල ගද්‍ය කෘති පරිවර්තනය, උපාසකජනාලංකාරය

Title: Issues in translating ancient Sinhala prose literature

Keywords: Ancient Sinhala prose literature, Sinhala prose translation, *Upasakajanalankaraya*